

Reseñas



‘AMR IBN MATTĀ AL-ṬIRHĀNĪ, *Il libro della Torre (Kitāb al-Miğdal)*. Introduzione, testo critico, traduzione italiana e indici delle sezioni I, II e III a cura di Gianmaria Gianazza. Prefazione di Herman Teule. «Patrimonio Culturale Arabo Cristiano» 29, 31; 2 vols. (Bologna: Edizioni del Gruppo di Ricerca Arabo-Cristiana, 2023-2024), 643 + 469 pp. ISBN: 9791280091147/ 9791280091161

Estos dos primeros volúmenes editados, anotados y traducidos por G. Gianazza, con un estudio introductorio previo, contienen tres de las siete secciones que componen “La Torre” (*al-Miğdal*), la célebre obra enciclopédica del autor nestoriano ‘Amr ibn Mattā al-Ṭirhānī (s. XI). A estos dos volúmenes seguirán otros con los que se persigue completar la edición de la obra al completo.

El primer volumen del libro consta de una nota sobre el sistema de transliteración utilizado (p. 8), un prefacio debido a H. Teule (pp. 9-11), la relación de las abreviaturas usadas (pp. 13-14) y la bibliografía (pp. 15-19), a las que sigue el estudio introductorio (pp. 21-50) en las que el autor se ocupa de la obra, sus contenidos, autoría, fecha de composición, manuscritos y los criterios utilizados en la edición, que el autor acompaña con la reproducción de facsímiles de los manuscritos (pp. 43-50).

A esta sección introductoria sigue la edición crítica, junto con la traducción anotada de la obra (pp. 53-615) que, como es norma en la colección, es ofrecida en espejo: texto árabe a la izquierda y traducción anotada a la derecha. Se trata de una escrupulosa edición crítica del texto árabe, que siguiendo las directrices del primer director de la colección, el P. Samir Khalil Samir S.J., ofrece un *ductus* totalmente vocalizado, dividido en secciones temáticas y con un cuidado aparato crítico destinado a la colación de lecturas con el resto de manuscritos.

Este primer volumen se cierra con un índice de citas bíblicas (pp. 617-622), coránicas (p. 623), junto con un índice analítico de antropónimos, topónimos y voces relevantes (pp. 625-630).

El volumen segundo se abre con una nota sobre el sistema de transliteración utilizada (p. 7), al que sigue las abreviaciones (p. 8) y la bibliografía empleada (p. 9). La breve introducción de este segundo volumen (pp. 11-12) consta del elenco de los manuscritos utilizados en la edición de la sección tercera, así como los criterios en los que se basa la edición crítica del texto árabe y las abreviaciones de los manuscritos utilizadas en el aparato crítico de la edición. Esta introducción es complementada gráficamente con cinco facsímiles de los manuscritos (pp. 113-17).

A continuación, tal como hiciera el autor en el volumen primero, figura la edición crítica del texto árabe (en las páginas pares y su traducción italiana anotada en las páginas impares (pp. 20-441), a la que sigue un índice de citas bíblicas (pp. 443-449), de aleyas coránicas (p.

451), finalizando, como en el primer volumen, con un índice analítico de antropónimos, topónimos y voces relevantes (pp. 453-457) con el que se cierra este volumen segundo.

Como en el resto de volúmenes que componen la colección 'Patrimonio Culturale Arabo Cristiano', su autor, el P. Giamaria Gianazza, ha realizado una labor excelente en una doble dirección: por un lado poniendo a disposición de los investigadores esta obra enciclopédica del nestoriano 'Amr ibn Mattā al-Ṭirhānī, de finales del siglo X y comienzos del XI, que es sin duda, de enorme importancia para el conocimiento del saber teológico de ese periodo esencial del desarrollo de las creencias cristianas en tierras medio-orientales bajo poder islámico.

La edición y traducción italiana del autor son impecables, como lo es el aparato crítico de la edición y las notas de la traducción, lo que convierte a estos volúmenes en una valiosa referencia bibliográfica para investigadores e interesados en la producción literaria árabe cristiana oriental.

Juan Pedro Monferrer-Sala
Universidad de Córdoba